



2001 Efectos GLOBALISMO y PLURALISMO



Montréal, del 24 al 27 de abril 2002

Laura Garcia Landa

CELE-Universidad Nacional Autónoma de México
MÉXICO

El estado actual de la lengua inglesa y española en académicos universitarios mexicanos en el marco de la globalización

NOTA BENE

L'accès aux textes des colloques panaméricain et 2001 Bogue est exclusivement réservé aux participants. Vous pouvez les consulter et les citer, en respectant les règles usuelles, mais non les reproduire. Le contenu des textes n'engage que la responsabilité de leur auteur, auteure.

Access to the Panamerican and 2001 Bugs' conferences' papers is strictly reserved to the participants. You can read and quote them, according to standard rules, but not reproduce them. The content of the texts engages the responsibility of their authors only.

El acceso a los textos de los encuentros panamericano y 2001 Efectos es exclusivamente reservado a los participantes. Pueden consultar y citarlos, respetando las pautas usuales, pero no reproducirlos. El contenido de los textos es únicamente responsabilidad del (de la) autor(a).

O acesso aos textos dos encontros panamericano e 2001 Bugs é exclusivamente reservado aos participantes. Podem consultar e cita-los, respeitando as regras usuais, mais não reproduzi-los. O conteúdo dos textos é soamente a responsabilidade do (da) autor(a).

“El estado actual de la lengua inglesa y española en académicos universitarios mexicanos en el marco de la globalización”

Laura García Landa
CELE-UNAM

El objetivo central de esta comunicación es reflexionar sobre algunos supuestos acerca del aprendizaje de lenguas extranjeras en México, donde una serie de representaciones relacionadas con el aprendizaje de algunas lenguas ha llevado a los centros educativos a ofrecer la enseñanza de una lengua extranjera en detrimento de otras lenguas que a primera vista parecen ser más importantes para la vida cotidiana de los mexicanos. Podemos decir que la configuración discursiva acerca del aprendizaje de la lengua inglesa se constituye como una identidad totalizadora con la que, a simple vista, y por la fuerza de su irrupción en el contexto académico, todo académico podría identificarse. Parece pertinente averiguar si esta configuración discursiva en la que convergen una serie de representaciones sociales, asociadas con la movilidad social y buenas oportunidades corresponde al uso que algunos académicos universitarios hacen de la misma. El objetivo de nuestro estudio es indagar cuál es la situación del mundo en la relación con las lenguas extranjeras en México. Si en la realidad académica los investigadores de una de las universidades más grandes e importantes del país¹ cada vez más necesitan aprender inglés, o si éstos necesitan otras lenguas además o en lugar del inglés, o si sólo necesitan mejorar sus habilidades en español o en su lengua indígena.

Primero abriré la pregunta en torno a lo que llamaremos el mito del aprendizaje de lenguas (aprendizaje de lenguas-movilidad social), desde la perspectiva del Modelo de la Presión (Modelo P, Terborg, 1996), del cual introduciré algunas nociones como la “presión”, el “estado del mundo” y el “conflicto.”

Las lenguas y la movilidad social

En la cultura mexicana existe una tendencia a asociar el dominio de la lengua inglesa con mejores ingresos económicos, con estímulos, reconocimiento y mejores empleos. Sin embargo, según estudios realizados por investigadores del Centro de Estudios Sobre la Universidad, la mayoría de los académicos universitarios están lejos de pertenecer a esta élite por razones tales como el recorte presupuestal, el multichambismo, la jerarquización laboral y la falta de productos académicos, cada vez más ligados a la publicación de artículos y participación en Congresos que a la docencia. Desconocemos si el dominio de la lengua inglesa sea aquí un factor definitivo para lograr que más académicos obtengan cierta movilidad social. El Centro de Enseñanza de lenguas de la universidad puede ser un indicador interesante.

En el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras existen aproximadamente 83 profesores de lengua inglesa de los cuales 62 trabajan por un número determinado de horas en un rango de 4 a 40 horas frente a grupo y desempeñan, por lo regular, otras actividades como

¹ Universidad Nacional Autónoma de México

docencia en otros centros o como dentistas, biólogos, cineastas, actores, químicos o vendedores de libros. Estos últimos por lo regular tienen entre dos y cuatro trabajos para poder pagar sus gastos. El resto de los profesores (21) son profesores de tiempo completo en la dependencia. Podemos comenzar a cuestionar la creencia de que el dominio de la lengua inglesa conduce a la movilidad social, a un buen sueldo y reconocimiento ¿Hasta qué punto es entonces válido pensar en la lengua inglesa como un interés sustancial de los académicos universitarios?

En otros centros, institutos y facultades de la universidad hemos observado la preferencia por leer literatura escrita en español, aunque no sea reciente, por la falta de dominio de esta habilidad en inglés, aún si la mayoría de los académicos ha pasado por un proceso de al menos seis años de enseñanza escolarizada de esta lengua. Algunos lingüistas mexicanos y extranjeros han identificado este fenómeno como una cuestión de actitud hacia la cultura estereotipada de los Estados Unidos de América. (Ryan, Gómez, Chasan, Mallén). Sin embargo, pensamos que una cuestión que se superpone a este hecho es la falta de una necesidad real del uso de la lengua inglesa en el campo académico y laboral. Aunque existe una presión ideológica fundamentada principalmente en la apertura comercial académica, el habitante promedio que recibe cierta formación en la lengua inglesa no la aprende porque no la usa. La presencia de música y programas televisivos y películas en inglés no es suficiente para crear una necesidad. El hablante promedio se comunica, escribe y lee (en menor medida) en español. La mayoría de la lectura en inglés y en español está relacionada con el campo académico, especialmente en las facultades de ciencias pero sobre todo, en los institutos de investigación científica y en el postgrado. Sin embargo, en algunos posgrados de las áreas de ciencias sociales, humanidades y educativas observamos preferencia por leer traducciones de literatura inglesa al español.

Por otra parte, la investigación y la difusión se han convertido en medios de obtener ingresos para muchos de los académicos de tiempo completo. Las invitaciones a participar en Congresos y las publicaciones, así como la participación en equipos de investigación nacionales e internacionales se han convertido en una necesidad para obtener beneficios económicos, no así el aprendizaje de lenguas. Los académicos que no saben inglés publican en español, van a congresos donde se habla español en Latinoamérica o en España y más recientemente a congresos multilingües, donde la regla puede ser que los ponentes expongan en su lengua materna si así lo prefieren o que lo haga cada quien en otra lengua que no sea la suya. Así mismo, publican en revistas o volúmenes de libros con colegas latinoamericanos. Otros institutos, sin embargo, demandan la publicación en lengua inglesa, como el Instituto de Física y se mueven en ambientes multilingües, donde la lengua franca es el inglés. Lo anterior justifica investigar en qué contextos el aprendizaje del inglés es una necesidad primordial y en qué contextos es una necesidad secundaria. En qué contextos otras lenguas se perfilan como prioritarias y en qué otros el desarrollo de habilidades lingüísticas en español y lenguas indígenas tendría una relevancia mayor.

Modelo P²

Para entender la situación actual del uso de la lengua inglesa y la española en México hemos decidido hacer uso de un modelo que llamamos Modelo P Terborg (1996) ya que parte de la suposición de que toda acción encuentra su origen en una presión. Los individuos actúan en la modificación del estado del mundo según la conveniencia del mismo. Esta presión general da origen a presiones más específicas por individuo. La presión es originada por el interés; es decir, esquemas mentales relacionados con ideologías específicas. El más interesado sentirá una mayor presión que el individuo que no está interesado.

Según el estado del mundo, las presiones pueden ser convergentes o estar en conflicto. desigual de poder, en la que el más interesado se encuentra en desventaja con respecto al que está menos interesado en llevar a cabo o consumir una acción. Lo anterior quiere decir que si un académico necesita aprender inglés para ganar una plaza de tiempo completo y no lo sabe, se encontrará en una situación de desventaja, mientras que aquel que no lo necesita podría tener una ventaja. De la misma manera tendría una posición de ventaja aquel académico que supiera inglés y que lo necesitara para obtener su plaza como académico.

Si las ideologías pueden dar raíz a los intereses, entonces también pueden interferir en las relaciones de poder. Cuando las presiones se encuentran en conflicto se desarrolla forzosamente una relación de poder. Si se desarrolla una ideología relacionada con una lengua, como por ejemplo el inglés, y esta ideología crea intereses para la adquisición de esta lengua, entonces pueden resultar relaciones de poder favorables para la adquisición de esta lengua, que pueden resultar relaciones de poder favorables para los dueños sobretodo hablantes nativos pero también hablantes no nativos de esta lengua. Este proceso puede reforzarse de esta manera, de que el aumento de los hablantes de la lengua refuerza el interés en su adquisición en otras personas. (García y Terborg, 2001)

Los académicos que sienten presión buscarán aprender la lengua inglesa y/o la española según su interés. Existen académicos quienes no expresan interés en participar en congresos en otros idiomas y otros quienes expresan su interés en acceder a ciertos grupos de académicos donde el aprendizaje del inglés es prioritario. La ausencia de interés del grupo de académicos que publica en español puede ponerlos en desventaja en un contexto de globalización e intercambios académicos. Sin embargo, no sabemos hasta qué punto se puede sostener este argumento. Aunque Hamel (1994) reporta que la política lingüística del “English Only” podría lograr detener el aprendizaje del español en los Estados Unidos, el incremento de un buen número de hispanohablantes estadounidenses podría oroginar un mayor contacto académico en español. Por otro lado, también Cerrolaza (2001) reportó la sotuación de la enseñanza del español en el mundo. Desde su perspectiva se considera la enseñanza del español como un insumo importante de la economía española. Es preciso acercarnos a las ideologías adscritas actualmente al aprendizaje del inglés y del español.

² El Modelo P se desarrolla en el marco de un Proyecto “Política y planificación lingüística” del Departamento de Lingüística Aplicada del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM.

Ideologías acerca del aprendizaje de lengua inglesa y española

Tomando el planteamiento que expusimos al inicio, un indicador de las necesidades podría ser la bolsa de trabajo. Si se analizan las ofertas de trabajo en el periódico, las bolsas de trabajo de las universidades, los anuncios publicitarios de escuelas y programas académicos en todos los niveles de educación, nos percataremos de que la gente piensa que debe aprender inglés por que:

- a) puede interactuar más fácilmente con la computadora
- b) tiene familiares, amigos o colegas en el extranjero
- c) lo necesita para ingresar o egresar de algún ciclo de estudios
- d) adquiere prestigio
- e) puede obtener mejores ingresos
- f) lo utiliza actualmente en su trabajo
- g) tiene que escribir artículos
- h) piensa hacer un posgrado en el extranjero
- i) quiere actualizarse en su campo mediante la consulta de revistas extranjeras especializadas

Con respecto al español, ésta lengua parece ser usada en la mayoría de las dependencias como la lengua de comunicación, aunque sabemos que en algunos institutos donde predominan investigadores extranjeros la lengua de comunicación es el inglés. En el plano ideológico, el español se constituye como una identidad nacional pero no indígena, que atraviesa un gran número de situaciones en el contexto académico.

Lo anterior forma parte del estado actual del mundo³ en el contexto de globalización. Podemos identificar un conjunto de presiones en conflicto que luchan por constituirse en una hegemonía o en una configuración discursiva que amalgama los intereses de ciertos grupos de académicos. Los que pertenecen al SIN, los que no, los que tienen estímulos los que no los tienen. Por esta razón consideramos pertinente repensar el estado actual del uso de la lengua inglesa y la española en el mundo.

Estado actual del uso de la lengua inglesa y española en el mundo

Graddol y Meinhof (1999) ponen de relieve la importancia del multilingüismo en la Unión Europea, Asia y Latinoamérica. Sin embargo, otros estudios nos presentan la situación como una tendencia a la anglización. Aunque las lenguas oficiales de la comisión de trabajo en la Unión Europea son inglés, francés y alemán, un artículo reciente en *El País* destaca la poca presencia del alemán y la cada vez más creciente fuerza del inglés en los asuntos de la Unión Europea, como una forma de ahorrarse costos de traducción de los documentos de la Comisión a los 11 idiomas oficiales de los países miembros. En Latinoamérica se vislumbra la dualidad inglés-español como la dualidad dominante dentro del ambiente de la apertura comercial y académica. El español sería la lengua usada con contactos en Latinoamérica y en el interior de la República, mientras que el inglés se perfila como la lengua más usada en

³ se refiere a una configuración discursiva prevalescente que constituye una presión sobre otros estados del mundo y que es fuertemente ideológica.

contactos con el exterior no hispanohablante, con los Estados Unidos, Canadá, Asia y Europa. El número de hablantes del español en Latinoamérica representa una ventaja importante para la supervivencia del español. Incluso en los Estados Unidos, la población hispanohablante ha aumentado, aunque no sabemos qué tanto cambie esta tendencia en unos años, como resultado de la política del “English Only”.

Conflictos Posibles

Podemos ver el uso de ambas lenguas como dos presiones convergentes o en conflicto. Según el estado del mundo, las presiones pueden ser convergentes o estar en conflicto desigual de poder, en la que el más interesado se encuentra en desventaja con respecto al que está menos interesado en llevar a cabo o consumir una acción. Si las ideologías pueden dar raíz a los intereses, entonces también pueden interferir en las relaciones de poder.

El aprendizaje de la lengua inglesa posee ahora un estatus favorable en el mundo. Desde esta perspectiva, éste ha adquirido un lugar creciente en la demanda de aprendizaje de lenguas extranjeras en detrimento de otras. Dentro de estas lenguas que podrían verse desplazadas en algún momento están el español y las lenguas indígenas.

Hoy en día podemos observar lo anterior en la carga curricular que ha adquirido la lengua inglesa en comparación con el español desde el nivel medio superior. En el ámbito universitario se ha observado una tendencia polarizada creciente hacia el aprendizaje de la lengua inglesa en casi todas las facultades, cuando en otros tiempos el requisito de lengua extranjera estaba más abierto a otras lenguas como el francés, el portugués, el italiano y el alemán. También podemos observar sus efectos al identificar deficiencias en el uso del español de estudiantes y académicos universitarios, mas no se contempla la inclusión de talleres de redacción y de expresión oral en español en el nivel superior como parte del currículo, con excepción del Colegio de Ciencias y Humanidades, aunque se reporten como cursos deficientes.

El caso de la enseñanza bilingüe lengua indígena-español durante la etapa de educación superior es incipiente. Algunos cursos de lenguas indígenas como el otomí y el náhuatl se promueven como eventos culturales extra curriculares. Este tipo de enseñanza en la educación básica ha resultado en casos como el del Valle del Mezquital, en un fracaso rotundo. El prestigio del español es una presión suficiente para que muchas de las comunidades lo aprendan, pero en otras comunidades, y como consecuencia de los problemas recientes en comunidades chiapanecas, o como resultado de la migración a los estados Unidos por razones de trabajo en Puebla (Martínez y Smith 2001), lenguas como el inglés y el alemán se prefieren al español y a la lengua indígena. Los programas de enseñanza bilingüe en el nivel primaria también se reportan como deficientes.

Hemos observado una presión que entra en conflicto con la presión del uso del español sobre el inglés. El uso de la lengua inglesa en el ámbito universitario es mucho menor que el uso de la lengua española. La mayoría de los académicos universitarios parecen utilizar más la lengua española que la inglesa para desempeñar sus actividades académicas. Sin embargo, la presión del inglés sobre los académicos nos parece irregular pues para algunos académicos publicar en inglés no representa ninguna limitación ya sea porque dominan la

lengua o porque lo hacen en otra lengua o en la suya propia, mientras que sí representa una amenaza para aquellos que tienen que publicar en inglés y no dominan la lengua o que dominan el inglés pero que tienen que publicar en otra lengua diferente al inglés y al español.

Conclusión

Las presiones, por una parte del español y por otra del inglés se encuentran presentes en la cotidianeidad del académico mexicano. Desde nuestro punto de vista, la presión de la lengua inglesa es todavía menor en comparación con la presión del español sobre el académico universitario, aunque ésta primera está en ascenso, reforzada por la presión de ésta en el mundo.

Mientras el académico universitario pueda difundir los resultados de investigación en español, asistir a congresos multilingües, intercambiar conocimientos y experiencias con colegas que entiendan el español, éste no se verá en la necesidad de aprender inglés. Esta situación parece prevalecer en el ámbito académico. Más investigadores no hispanohablantes están aprendiendo español para leer literatura escrita en español y en distintas conferencias, simposios y coloquios puede uno utilizar el español. Incluso, algunas revistas aceptan varios idiomas para publicar artículos.

Sin embargo, también está la presión ideológica de que lo más actual está en inglés. Si quieres difundir tu investigación en otros países no hispanohablantes es necesario tener competencia individual, lingüística, social y cultural para lograrlo. ¿Qué es entonces más urgente para los académicos, revitalizar el uso del español o el del inglés o ambos?

Este planteamiento inicial permite abrir un horizonte hacia otras posibilidades de plantearse la situación actual de las lenguas en México y busca desarticular la noción aprendizaje del inglés movilidad social.

Referencias

- Buenfil, Burgos, Rosa Nidia. (1991) *Cardenismo: Argumentación y Antagonismo en Educación*, DIE CIVESTAV/CONACYT, México.
- Canuto, Jesús y Gómez, Ma Eugenia (1998) “México-Quebec. Estudio comparativo sobre percepciones de estudiantes quebequenses y mexicanos” en *Estudios de Lingüística Aplicada*. Año 16, No, 27.
- Chasan, Marilyn y Ryan, Phyllis (1995) “Actitudes de alumnos de inglés hacia la cultura de los nativohablantes del inglés” en *Estudios de Lingüística Aplicada*”, Año 13, No. 21/22
- Díaz Barriga, Ángel. (2000) *Empleadores de Universitarios*. Un estudio de sus opiniones CESU-UNAM, Porrúa.
- Esteruelas, Bosco (2001) “Cómo entenderse en la Unión Europea” en *El País*, domingo 2 de septiembre de 2001.
- García, Laura y Terborg, Roland (2002) Manuscrito.
- Graddol, David & Meinhof, Ulrike (eds.) (1999) “English in a Changing World” *AILA Review*, 13, London.
- Hamel, Enrique (1994) “La resolución 187 y la vitalidad del español en California” 1ª y 2ª

parte en *La jornada*, domingo 4 de diciembre.

Martínez, Natalia y Smith, Patrick (2001) "Transnacionalismo, bilingüismo y educación: Puebla-Nueva York" Conferencia presentada en Congreso de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada en octubre.

Ryan, Phyllis (1998) "A Study of Spanish students and their sociocultural perceptions" en *Estudios de Lingüística Aplicada*, Año 16, No. 27

Terborg, Roland (1996) "Identidad e impacto cultural" en *Dimensión antropológica*. Año 3, Vol.7, México, pp.113-145.

(2000) "The usefulness of the Concept of Competence in Explaining Language Shift en *Linguistik Online*, 7, 3. Sprachgruppen in Alltag <http://www.linguistik-online.com> Frankfurt/Oder: Viadrina, Europa-Universität.

ESTADO ACTUAL DEL MUNDO LINGÜÍSTICO

Facilidad Compartida

Desarrollo de una
facilidad
compartida

Competencia
social

Intereses individuales
no lingüísticos

- a) movilidad social
- b) intercambio académico
- c) movilidad laboral

Intereses lingüísticos
individuales

- a) escribir artículos y ponencias
- b) comprender literatura en lengua extranjera
- c) Presentar ponencias y hacer exposiciones
- d) Compartir ideas verbalmente con especialistas

Intereses externos no
Lingüísticos

Estado del mundo externo

PRESIONES EN CONFLICTO

- a) libre comercio
- b) intercambio académico
- c) migración

- a) el inglés es una lengua franca
- b) movimientos a favor del plurilingüismo y de lo multicultural
- c) revitalización de lenguas minoritarias

PRESIONES EN CONFLICTO

¿Quién? ¿Qué situación? ¿Con quién? ¿Dónde? ¿Por qué?

